

Lucía Tiestos

EN/FR > ES TRANSLATOR & PROOFREADER

Tourism, history, journalistic and literary translation
Subtitling & localization

✉ lucia.tiestos@gmail.com
☎ +34 656 622 048
🌐 [luciatiestosbernal](https://www.linkedin.com/in/luciatiestosbernal)
📍 C/Don Juan de Aragón,
21 dpdo. 3º centro
50001 Zaragoza, Spain

WORK EXPERIENCE

TRANSLATOR & PROOFREADER

Sept 2015 – present

EN/FR > ES FREELANCE TRANSLATOR & PROOFREADER

I translate from English and French into Spanish in the following fields: tourism, literature, arts, culture, advertising, religion, history, education, training, watchmaking, clothes, jewellery, NGO, websites, glass industry.

Proofreading and editing for translations as for texts originally written in Spanish. Spell check, typographical proofreading, grammatical and lexical accuracy.

LINGUISTIC PROJECT MANAGER

Sept 2011 – Nov 2014

DATAWORDS – PARIS, FRANCE

Spanish department manager for ROLEX; dispatch and monitor all translation, localization, copywriting, DTP, SEO and SEM projects for Spain and Latin America; translation and quality control for website and social media content, mobile applications, online and printed catalogues for the luxury industry; subtitling.

EDUCATION

DEGREE IN TRANSLATION & INTERPRETING

Sept 2007 – June 2011

UNIVERSITAT POMPEU FABRA – BARCELONA, SPAIN

Specialized studies in literary EN/FR > ES translation; editing & proofreading; subtitling; interpreting; legal translation; linguistics; terminology.

Sept 2010 – Feb 2011

ÉCOLE D'INTERPRÈTES INTERNATIONAUX, UNIVERSITÉ DE MONS – MONS, BELGIQUE

Semester within the ERASMUS programme.

Sept 2008 – Jan 2009

MODERN LANGUAGES, UNIVERSITY OF EXETER – EXETER, UNITED KINGDOM

Semester within the ERASMUS programme.

SKILLS

CAT TOOLS

SDL Trados

SUBTITLING

VisualSubSync, Subtitle Workshop

WEB INTEGRATION

CQ5, CMS

OFFICE TOOLS

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, etc.),
Adobe Reader, Notepad++

FREE TIME

Creative writing: I took lessons on this subject and won some competitions

Musician in a Brazilian percussions group

Travelling: during my gap year I travelled to different countries

Currently studying Arabic (A.1)

Diving